

L'histoire de deux fourmis

кивел зимизалала хабар

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234_02_twoants

Locuteur: Kurbanpatimat S.

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *nik'a-ce=ra* *χ^wala-ce=ra zimizala*
little-ATR=ADD big-ATR=ADD ant
'Petite et grosse fourmis.'
- (2) *ca =zamana* *χ^wal-il zimizala nik'-il-li-š'u B-ač'-ib-le cai-b*
one =when big-CONTR ant little-CONTR-OBL-APUD N-come-PRET-CNV COP-N
'Un jour, une grosse fourmi est venue chez une petite fourmi.'
- (3) *ħa^l-i-c:e b-ik'-u-le cai-b čibla-li capis bit'u*
DEM.PROX₂-OBL-INTER HPL-say.IPFV-PROG-CNV COP-N debt-OBL one-a_bit dough
d-iq:-a d-a^lk:-u=ji e-la
NPL-give(1PERS).PFV-IMP.TR NPL-EXIS.NEG-PROG=PQ 2.OBL-GEN
'Elle lui dit : "Prête-moi un peu de farine, toi tu en as ?"'
- (4) *ač'i d-ač'-ib-ele e-la d-elq'-un-ne ač'i*
wheat NPL-come-PRET-when 2.OBL-GEN NPL-grind.PFV-PRET-CNV wheat
če-r-luk:-ad
ON-ABL-give.IPFV-1.EVT
'Et je te rendrai ta farine quand le blé aura poussé.'
- (5) *nik'a zimizala b-ik'-u-le ca-b B-alle b-aš-e*
little ant HPL-say.IPFV-PROG-CNV COP-N N-together/even N-go/walk-IMP.ITER
dam-c:ala luk:-ad=nu et ca kam-ce bit'u
1OBL-COMIT give.IPFV-1.EVT=PTCL 2.DAT one few-ATR dough
'La petite fourmi lui dit: Viens avec moi, je vais te donner un peu de farine'
- (6) *ag-ur-le cai-d- k^w-el=ra*
go.PFV-PRET-CNV COP-NPL two.OBL-CARD=ADD
'Et elles sont parties tous les deux'
- (7) *χ^wal-il zimizala sa-r-b-ax-u-le debga-le =sar*
big-CONTR ant ANTE-ABL-N-go/walk-PROG-CNV strong-ADV =befor
če-ʔa^f-b-ig-an b-iχ-u-le cai-b a nik'-il
ON-NEG-N-see.IPFV-PTCP HPL-be.IPFV-PROG-CNV COP-N concerning little-CONTR
zimizala ħa^l-i-git:e hit:e ka-b-iχ-ub-le
ant DEM.PROX₂-INF-CONS after DOWN-N-be.PFV-PRET-CNV
'La grande fourmi marchait rapidement en tête, tandis que la petite fourmi courait derrière elle.'

- (8) *ca =zamana nik'il zimizal-li če-B-ag-ib-le cai-b χ^wal-il*
 one =when little-CONTR ant-ERG ON-N-see.PFV-PRET-CNV COP-N big-CONTR
debga-le sa-r-b-ax-u-le=nne ha^li-git:e wa^ɸw
 strong-ADV ANTE-ABL-N-go/walk-PROG-CNV=IND.Q DEM.PROX2-INF-CONS cry
b-ik'-u-le cai-b
 HPL-say.IPFV-PROG-CNV COP-N
 'À un moment donné, la petite fourmi remarqua que la grande fourmi courait
 devant elle et lui cria.'
- (9) *ej juldaš dali nalla bit'u ha^ɸdur?a^ɸ-d-arq'-a-di e-git:e*
 ej friend 1ERG still dough ready-NEG-NPL-do.PFV-PRET.NEG-1 2.OBL-CONS
hit:eka-b-eɣ-i ?a^ɸ-b-irχ-u-l=da B-ik^w-ar
 after-DOWN-N-reach.PFV-INF NEG-N-be.IPFV-PROG-CNV=1 N-say.IPFV-3,EVT.ITR
 'Mon amie, je n'ai pas encore préparé ta farine et déjà je ne peux pas te rattraper',
 lui dit-elle.'
- (10) *c'illi ce b-it-arg-ar=a u dila čebła-li-gu*
 then what N-THITHER-go.IPFV-3,EVT.ITR=CQ 2 1GEN debt-OBL-SUB
b-irk-ut:e=nu t'aš-b-ic:-e
 N-get.IPFV-2,EVT.ITR=PTCL stand-N-stand.PFV-IMP.ITR
 'Que se passera-t-il lorsque tu seras mon débiteur ?'

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)